Association vaudoise dai z'ami dao patoi : amicala dai patoisan de Savegny-Fori = Association vaudoise des amis du patois : amicale des patoisants de Savigny-Forel : traduction

Autor(en): **F.D.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 40

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-240938

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ASSOCIATION VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI
AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY–FORI

Lè patoisan Vaudois l'ant lo plliésî d'annoncî, à tî lè z'ami dâo patoi, que volyant fîtâ lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè "L'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî", fondâïe lo 14 dâo mâi dè dèceinbro 1952, à Savegny et pu, assebin, lo treintiémo dè la fondachon dè "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi", fondâïe lo 25 dâo mâi dè mâi 1853, à Savegny :

La demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983
à la granta salla dè Forî/Lavaux

Clli dzo dâo 24 dâo mâi d'avrî rappele âi Vaudois on tristo rassovenî historico, mâ clliâo z'anniverséro sè vant fîtâ dein l'ametî eintrè patoisan et lo dzoûyo d'avâi pu vouardâ lo vîlyo dèvesâ dè noûtrè z'anchan tant qu'ora, tandu treint'an et dein l'espèreince dè pouâi lo mantenî oncora grantein.
A 10 hâorè la matenâ, po lè z'invitâ et lè meimbro, la Fîta vâo coumeincî pè l'eimpartyà "officielle", pu dâi producchon ein patoi.

A 12.30 h. lo dinâ, pu dâi producchon et adan l'eimpartyà "officielle" sarâ cllioûsse po cein que :

A 14.15 h. einveron, lâi arâ preseintachon dâo bî film dè Samuïet Monatson su lo Dzorat.

Tot lo mondo dâi z'einveron pâo venî vère clli film, ein doû z'ècoutchà (eintracte dè demi-hâora), que fâ revivre lo vîlyo Dzorat et sè coutemè; adan, on pâo, assurâ que tî clliâo que lo vèrant l'arant on plliésî dâo tounéro.

Min d'eintrâïe à pâyî mâ, ein salyesseint, onna crouselye sarâ d'accoo dè reçâidre la recompeinsa à l'ami Samuïet.

Cein porrâ dourâ tant que pè vè cin hâorè, on vo sohîte bin dâo plliésî et à binstoû. Binvegnâita à tî !

ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS
AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY–FOREL

Traduction

Les patoisants vaudois ont le plaisir d'annoncer à tous les amis du patois, qu'ils fêteront le trentième anniversaire de la fondation de "L'Amicale des patoisants de Savigny-Forel", fondée le 14 décembre 1952, à Savigny, et, de même, le trentième de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois", fondée

le 25 mai 1953, à Savigny également :

le dimanche 24 avril 1983

à la grande salle de Forel/Lavaux

Ce jour du 24 avril rappelle aux Vaudois un triste souvenir historique, qui n'influencera cependant pas la fête de l'Amitié entre patoisants, la Fête du Vieux langage de nos aïeux, dans le contentement et la joie d'avoir pu le maintenir durant trente ans, et dans l'espoir qu'il se maintiendra encore longtemps.

A 10 h. du matin, pour les invités et les embres, la Fête commencera par une partie officielle, puis sera agrémentée de productions en patois.

A 12,30 h. dîner, puis productions, et la partie officielle sera terminée pour :

A 14.15 h. environ, présentation, en deux parties (entracte demi-heure), du magnifique film de Samuel Monachon sur le Jorat.

Tout le monde peut assister à cette partie de la Fête, qui nous fait revivre le vieux Jorat et ses coutumes, et nous pouvons assurer que tous les spectateurs y prendront plaisir.

L'entrée sera gratuite mais, à la sortie, un gousset acceptera la récompense méritée à l'ami Samuel.

Cette intéressante manifestation se terminera vers 17 h.

Bienvenue à tous !

F.D.

Pourquoi ce nom CHAVANNES, CHEVENNES

En langue d'oïl, c'est le correspondant de «cabana» en occitan, «cabanaria» désignant une petite exploitation rurale; chavanne et chevenne se sont aussi répandus en Romandie pour désigner les cases ou chalets d'alpage occupés temporairement. Il est possible que le bas-latin «capanna, capana» viénne du celtique «cap», la hutte. Quant à Chavonne (lac des Chavonnes!), il est difficile d'affirmer s'il est de la même origine ou s'il provient d'un patois «chavon», l'extrémité. Le pâturage des Chavonnes, près de Bretaye, se trouvait en effet à l'ancienne limite des territoires d'Ollon et d'Ormont.